

Joyeuses Fêtes de Pâques ! Radosnych Świąt Wielkanocnych !



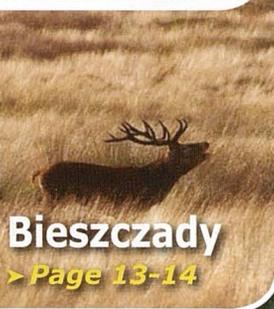
► "Palmy" - tradition polonaise qui consiste à orner des tresses d'osier avec des fleurs en panier lors des Rameaux

Meeting

Lens-Bénifontaine
meeting
aérien

► Page 6

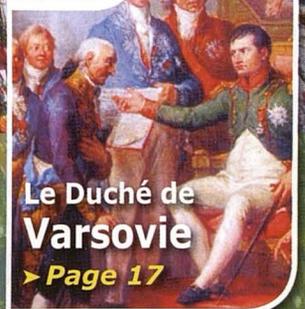
À la découverte de



Bieszczady

► Page 13-14

Histoire



Le Duché de
Varsovie

► Page 17

Spis treści

- P 2 > Édito
> Wstępniak
- P 3-4 > La vie de la Maison de la Polonia
> Życia Domu Polonii
- P 5 > Vie associative
> Życie stowarzyszeniowe
- P 6 > Meeting aérien franco-polonais
> Pokazy lotnicze francusko-polskie
- P 7 > Zoom sur...
> Zoom na...
- P 8 > Culture contemporaine
> Kultura współczesna
- P 9-12 > Spécial Pâques
> Wielkanocne strony
- P 13-14 > À la découverte de ...
> Odkrywamy Polskę ...
- P 15 > Sport
> Sport
- P 16 > Ils nous ont quittés
> Odeszli od nas
- P 17 > Histoire
> Historia
- P 18 > Culture & Patrimoine
> Kultura i Dziedzictwo
- P 19 > Loisirs
> Rozrywki
- P 20 > À vos agendas
> Kalendarz imprez



Maison de la Polonia de France
KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ

ECHO DE LA POLONIA

N°37, mars / avril 2012

Directeur de la Publication :
Françoise AGHAMALIAN-KONIECZNA.
Rédacteur : Léon SLOJEWski,
secondé par Willy JENDROWIAK.
Conception graphique :
Thierry CARDON
ISSN 1955-1754

Crédit photos : MdPF, L.Slojowski, JP.Piterek,
sources Wikipedia, ...

La rédaction se réserve le droit de modifier,
réduire et publier les articles proposés.

MAISON DE LA POLONIA
DE FRANCE

> Z.I. de l'Alouette, Rue Espéranto,
Bât 35, 62800 LIÉVIN
Tél : 03.21.49.20.92
FAX : 03.21.13.80.31
E mail : contact@maisondelapolonia.com
Site internet : www.maisondelapolonia.com

La Maison de la Polonia de France
est soutenue par :



Édito

Chers amis lecteurs,

Le printemps est arrivé... PÂQUES sera là bientôt, première fête de l'année invitant à la joie.

Le Conseil d'Administration et moi-même souhaitons à chacun d'entre vous une belle journée ensoleillée, dans une chaude atmosphère familiale, remerciant Dieu de ses moments privilégiés où nous pouvons nous arrêter pour nous préoccuper de nos proches, de nos amis réunis ce jour-là, contents de les voir sourire.

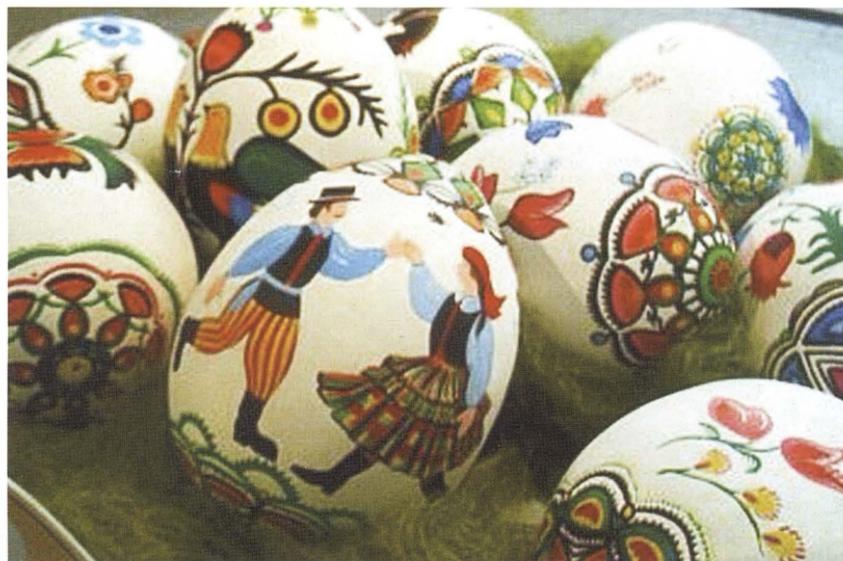
Nous nous remémorons également nos chers disparus... et aussi ceux qui un jour, sans penser à eux-mêmes, nous ont fait don de leur vie pour nous offrir la LIBERTÉ.

Dans cet esprit, je vous invite à commémorer avec la MAISON de la POLONIA de France – KONGRES POLONII FRANCUSKIEJ deux événements importants pour l'émigration polonaise.

Retrouvons-nous tous le samedi 5 mai à 15h30 au monument polonais de La Targette à Neuville-Saint-Vaast pour rendre hommage au sacrifice des soldats polonais "Bajonczycy" tombés lors de l'attaque du 9 mai 1915 pour défendre le sol de France qui accueillera nos familles quelques années plus tard. Nous rendrons les honneurs et déposerons des gerbes au pied du monument polonais, de celui des Tchèques et Slovaques et de celui des Français à Neuville St Vaast. Ensuite, nous repartirons tous ensemble à l'Église du Millenium à Lens, route de Béthune, pour une messe à 18h célébrant la Constitution polonaise du 3 mai 1791. Nous déposerons aussi une gerbe au monument "Solidarność" en hommage à l'engagement et la ténacité de ce mouvement qui a offert la liberté à la Pologne, pays de nos origines.

J'ai confiance... Vous nous rejoindrez le 5 mai... Nous avons les mêmes valeurs !

Franciszka Aghamalian-Konieczna
Présidente MdPF-KPF



Informations Maison de la Polonia de France :

- > Accueil du public et permanence téléphonique :
Lundi au vendredi : de 14h à 17h.
- > Projets et demandes particulières : sur rendez-vous.
- > Permanence généalogique (M. Orpel) : dernier vendredi du mois de 15h à 17h. Il est préférable de prendre rendez-vous.

Appel à cotisations 2012 :

- > Merci de renouveler votre adhésion à la Maison de la Polonia de France
 - > Associations : 50€
 - > Individuels : 25€
 - > Individuels membres d'une association adhérente à la MdPF : 15€.

Depuis octobre 2010, la Maison de la Polonia de France est «organisme d'intérêt général». Vous pouvez demander un reçu fiscal.

La vie de la Maison de la Polonia

> Życia Domu Polonii

La Maison de la Polonia à Liévin

> Vue extérieure du local



Comme vous le savez, la Maison de la Polonia est depuis la fin du mois de

janvier installée à Liévin. Le déménagement n'a pas été facile. Et auparavant il a fallu rafraîchir les nouveaux locaux ! Heureusement que des membres bénévoles sont venus nous prêter main forte ! Enfin, maintenant tout va bien. Vous avez le droit de venir nous faire un petit coucou ! Vous êtes les bienvenus. C'est quand même votre maison, non ?



L'équipe des permanents remercient particulièrement pour leur aide précieuse dans le déménagement

et l'emménagement : Stéphanie S, Jean-Pierre P, Léon S, Philippe N, Stasia N, Richard S, Henri G, Richard R, Iwona L, Krystyna Z, et Jean-Bruno G.

La Route des Vacances

Charles Trenet chantait "Nationale 7", mais pour nous, dans le Nord-Pas-de-Calais, la route des vacances, c'est celle qui va du Bassin Minier à Hesdin et Berck-sur-Mer, là où les bus emmenaient les mineurs et leurs familles pour des vacances bien méritées à l'hôtel Regina.

Reconstituer le parcours des vacances du Bassin Minier vers la Côte d'Opale, c'est le projet commun qu'ont élaboré Jean-Pierre Kucheida, Jean-Marie Roussel, Jean-Marie Krajewski et Vincent Lena en liaison avec les offices de tourisme de Berck, de Montreuil-sur-Mer et des 7 vallées et de Lens-Liévin.

Entre nostalgie et renforcement des liens entre les territoires, Vincent Lena souhaite « offrir la possibilité de revivre 'la route du bonheur', celle qui va du Bassin Minier à Hesdin et Berck-sur-Mer ». Aussi le dimanche 27 mai 2012, ce voyage à la mer, au départ du parking Bollaert, se fera dans les conditions de l'époque pour la 2^e édition. C'est ainsi qu'une dizaine d'autocars



des années 50-60, suivis par des voitures de collection emmèneront nos vacanciers d'un jour pour une escapade de rêve. Le cortège s'arrêtera pour le déjeuner sur la place d'armes à Hesdin, où de nombreuses animations se tiendront, avant de repartir vers Montreuil-sur-Mer puis Berck-sur-Mer, la plage et l'hôtel Regina.

La Maison de la Polonia de France encourage toute la Polonia régionale à se mobiliser pour ce magnifique événement. Que de souvenirs... des photos... des histoires de vies... Le Regina... un véritable emblème. Nous avons tous assurément une de nos relations qui l'a fréquenté, alors partageons ce moment de convivialité, dimanche de Pentecôte. Nous encourageons toutes les associations de la Polonia à contacter l'Office de Tourisme afin de constituer un bus tous ensemble ! Pourquoi pas ? Serdecznie zapraszamy !!!

> Renseignements :

Office de Tourisme de Lens-Liévin :
03 21 67 66 66

LILLE REGION 2012
FUTUR ALLIA

Lille Grand Palais

> 27, 28 & 29 juin

17^e Convention
d'affaires
internationale

Une délégation polonaise importante sera présente, encadrée par des chefs de file de Poznań, Wrocław et Katowice. La Maison de la Polonia de France, Centre de Ressources de la Polonia de France, encourage toutes les entreprises qui souhaiteraient coopérer avec la Pologne à s'engager dans ce rendez-vous d'affaires.

Futuralia Lille Région
2012, c'est quoi ?

Plus de 600 dirigeants d'entreprises du monde entier en un seul lieu – en plein cœur du plus important pouvoir d'achat en Europe, près de 30 pays présents, plus de 20 secteurs d'activités représentés, près de 8000 rendez-vous individuels planifiés, jusqu'à 16 R.-V. préprogrammés en face à face sur deux jours, un matching R.-V. qualitatif, de multiples opportunités de networking et de R.-V. supplémentaires avec des experts du commerce international.

Futuralia Lille Région
2012, co to jest ?

Ponad 600 liderów przedsiębiorstw z całego świata w jednym miejscu – w samym sercu najzasobniejszej siły nabywczej w Europie, przedstawicielstwa prawie 30 krajów, ponad 20 sektorów gospodarki, prawie 8000 planowanych indywidualnych spotkań, do 16 spotkań bilateralnych w ciągu dwóch dni, jakościowe spotkania matchmakingowe, wiele możliwości networkingu i dodatkowych spotkań z ekspertami handlu międzynarodowego.

> contact@futuralialille2012.com

Les jumelages franco-polonais en Nord - Pas-de-Calais

L'importance de la communauté polonaise ou d'origine polonaise établie dans notre région (500 000 personnes soit 1 habitant sur 8) fait que les relations qu'entretiennent les communes du Nord-Pas-de-Calais avec la Pologne revêtent un caractère particulier. Après une période d'atonie des échanges durant les années 90, on note aujourd'hui un regain d'intérêt pour les jumelages franco-polonais. Au 1^{er} janvier 2012, 48 villes du Nord-Pas-de-Calais sont jumelées avec la Pologne : 25 pour le département du Nord et 23 pour celui du Pas-de-Calais. Des chiffres qui devraient s'accroître puisque plusieurs villes sont en cours de jumelage (Cambrai-Cieszyn, Dourges-Raszków et Lille-Wrocław) tandis que d'autres cherchent une jumelle en Pologne (Douvrin, Masny et Vimy). Ce faisant, la Maison de la Polonia de France a été sollicitée pour les guider dans leurs recherches. Par ses conseils avisés et son accompagnement constant, la Maison de la Polonia de France leur apporte un précieux soutien. Aussi souhaitons-leur bonne chance dans leurs démarches !



Willy Jendrowiak

Hersin-Coupigny (62) Un serment d'amitié acté entre Hersin et Zielonki (Małopolska)

Une cérémonie émouvante a eu lieu samedi 10 mars pour ratifier le serment de jumelage avec la ville de Zielonki, qui avait été signé en mars 2011 en Pologne. Une délégation polonaise composée de dix personnes - dont Bogusław Król, maire, et Ryszard Krawczyk, président du conseil municipal - était présente pour fêter le premier anniversaire de la signature. Une belle cérémonie qui se déroula en mairie, en présence de Jerzy Drożdż, ambassadeur de Pologne auprès de l'Union européenne, Bogdan Bernaczyk-Słoński, consul général



de Pologne à Lille, Eugeniusz Faber, ancien footballeur international polonais, Sylviane Kowalczyk, directrice de la Maison de la Polonia - accompagnée de Richard Rybski, vice-président de la MdP et d'Édouard et Stéphanie Sobierajski - ainsi que de nombreuses personnes et de nombreux élus. Un moment fort avec beaucoup de discours traduits comme il se doit par Christine Natonek et Małgorzata Margola Sularczyk, dont on se souviendra. « La Pologne est un grand pays qui suscite l'admiration de tous. Toutes les initiatives servant à rapprocher la Pologne à la France sont bonnes. Celle-ci est excellente ! Cela constitue un maillon essentiel de la citoyenneté européenne », a souligné Jérôme Antochewicz, le président

du comité de jumelage. « Nous allons vous faire découvrir notre ville et quelques sites de notre territoire. Nous allons aussi réfléchir sur les projets concrets à réaliser en commun », a souligné Jean-Marie Caramiaux, le maire d'Hersin-Coupigny. Enfin, Bogusław Król s'est dit charmé par ce nouveau panneau installé à l'entrée de la ville. « Je suis fier de voir notre symbole arboré ici, d'autant plus qu'il est à l'entrée d'une route principale qui ressemble beaucoup aux routes de chez nous. » Les hymnes des deux pays, joués par les musiciens de l'Harmonie du Commerce, ont alors retenti lors de l'inauguration du panneau de signalisation.

Compiègne (60) Assemblée générale de Oise-Elbląg

Le 28 janvier dernier, c'est par un chant polonais entonné par l'ensemble des 230 participants, suivi d'un mini récital Chopin offert au président de l'association, qu'a démarré l'assemblée générale de l'Association Oise-Elbląg. Les rapports moral et financier puis la présentation des différentes activités ont démontré le dynamisme de l'équipe animant l'association et fait état de la participation importante de ses membres. Cette réunion annuelle s'est terminée dans une ambiance



musicale avec un second récital Chopin interprété au piano par le virtuose Maciej Pikulski et au violoncelle par Dominique de Williencourt. Le pot de l'amitié a clôturé ce bel après-midi.

Bully-les-Mines (62) Concert de gala

C'est dans une salle François Mitterrand bondée et devant un public enthousiaste que la société de musique « Harmonia » créée en 1926 a dignement fêté son 86^e anniversaire ce dimanche 18 mars en donnant un concert de qualité sous la direction musicale de David Walczak, Freddy Zandek et Jérôme Rybski.



Dourges (62) Détente et convivialité à Zakopane

L'Amicale Polonaise de Dourges a emmené pour la 8^e année consécutive 80 participants aux pieds des « Tatry » dans la célèbre capitale du ski polonais : Zakopane. Ski, shopping, balade en raquettes, randonnées, soirées typiques ont ponctué le séjour des heureux vacanciers. Une journée à Cracovie, une visite de la mine de sel de Wieliczka, la découverte des environs de Zakopane ont permis à tous de profiter des

beautés de la Petite-Pologne et du Podhale en particulier. Ce séjour, véritable ballon d'oxygène en hiver, est un lien très fort avec le pays d'origine pour la majorité des participants.

E. Oszczak



Carvin (62) Mise à l'honneur



Deux membres de la société de gymnastique « Sokol » ont été mis à l'honneur lors du dernier Congrès des Médailleurs de la Jeunesse et des Sports du Pas-de-Calais qui s'est tenu le 12 février à Carvin. Laurence Solarczyk, monitrice a reçu le trophée 2012 pour son bénévolat dans le domaine sportif local, et Léon Slojewski, président honoraire, la reconnaissance fédérale pour services rendus à la cause de la jeunesse et des sports.

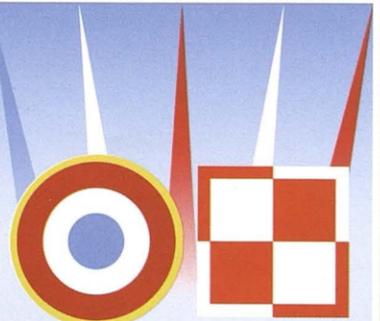
Félicitations à eux deux !

Carvin (62) 90^e anniversaire des "Sokol"

La société locale de gymnastique « Sokol » prépare activement son 90^e anniversaire de fondation qu'elle célébrera en trois temps. D'abord, elle le fêtera dans le pays de ses aïeux lors de son voyage estival en Pologne où elle se rendra à Wisła, Kraków et Rzeszów. Le séjour dans cette dernière ville sera comme un « pèlerinage » pour une dizaine de participants ayant participé aux trois premiers festivals de folklore de la polonia mondiale (1969-1972-1974). Ensuite, le 22 septembre, une réception et une exposition relatant la riche activité de l'association aura lieu à la salle Léon-Slojewski, leur siège. Enfin, une messe à la mémoire de tous les membres défunts sera dite à la chapelle Ste Barbe le 4 novembre.



16 SEPTEMBRE
 LENS 2012



MEETING AERIEN
 FRANCO-POLONAIS

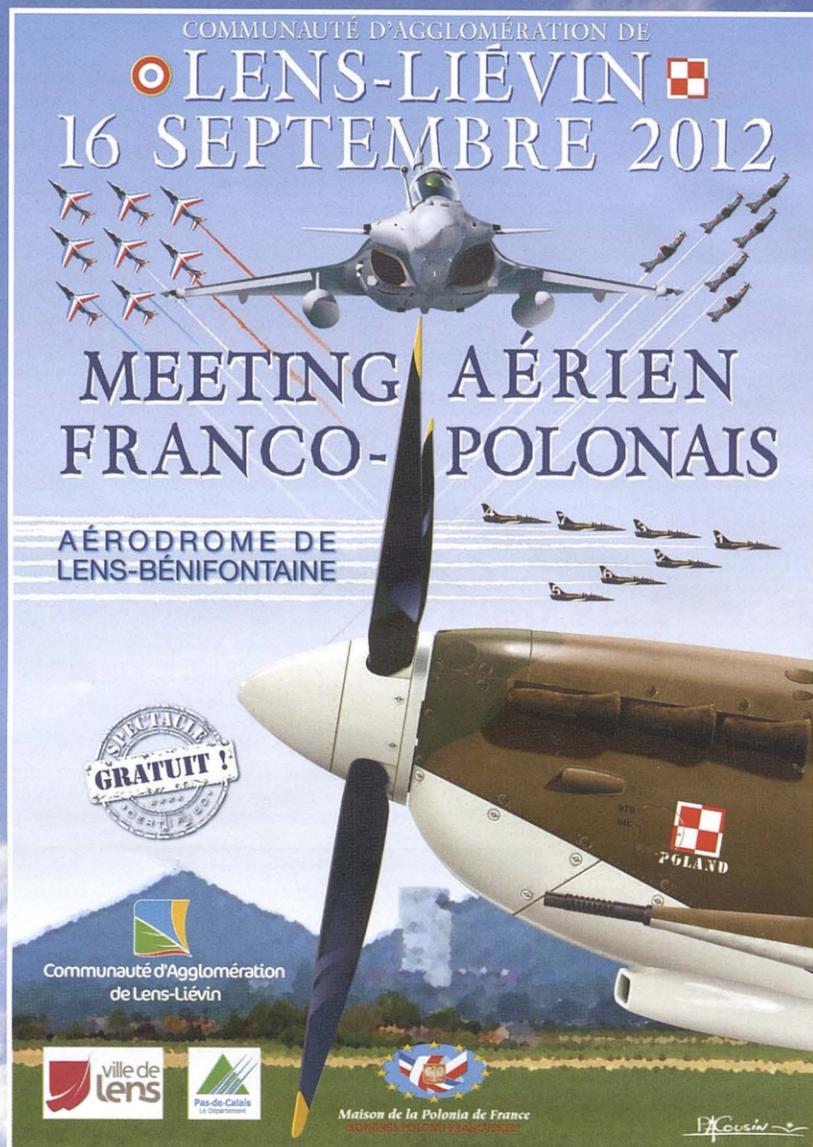
Après les succès des spectacles aériens "Fête de l'air" en 2007 et 2010, qui ont attiré respectivement 22000 et 30000 spectateurs, le prochain aura lieu le dimanche 16 septembre 2012 sur l'aérodrome de Lens-Bénifontaine situé dans la région Nord-Pas-de-Calais, dans le nord de la France.

Le thème principal du spectacle de cette année sera l'amitié polono-française. Les démonstrations seront organisées en coopération avec les autorités des deux pays et l'institution La Maison de la Polonia de France. Cet événement important pour la région se déroulera grâce au soutien de la communauté d'agglomération de Lens-Liévin, de nombreuses institutions et de partenaires privés.

L'édition de cette année sera l'un des plus importants meetings aériens de l'année et l'entrée gratuite à la manifestation permettra la participation d'un large public.

Pour plus d'informations :

- **Association**
 "Fêtes de l'Air Lens-Bénifontaine"
 62 bis, rue Pasteur
 F-62410 BÉNIFONTAINE
- **Téléphones :**
 (33) 03 21 40 04 33
 06 84 69 23 97
- **Courriel :**
 organisation@meeting-air-lens.com
- **Site :** www.meeting-air-lens.com



► Affiche réalisée par Pierre-André COUSIN, peintre officiel de l'Air

Attendu comme l'un des plus beaux de la saison 2012, le meeting aérien de la Communauté d'Agglomération de Lens-Liévin fait déjà parler de lui en Pologne et une équipe de tournage de la télévision polonaise TVN sera présente pour couvrir l'événement.

La semaine d'animation en ville et au centre commercial Lens 2 s'annonce bien chargée également. Expositions, conférence et soirée cinématographique, simulateurs de vol et même deux avions de chasse exposés à proximité de l'hôtel de ville...



Photo : R. Grébert

Les maisons à l'envers

Szymbark (Pologne)

À Szymbark (Poméranie), il y a un genre de parc où l'on peut visiter des maisons en bois.



► La plus longue planche du monde

En vrac, on a un bunker reconstitué, un train ayant transporté les déportés en Sibérie, quelques maisonnettes typiques de la région, une chapelle en bois, un genre de «parc aventures», ainsi qu'un nombre impressionnant de petites baraques pour se restaurer... Vous trouvez aussi une salle immense où est exposée la plus longue planche du monde: 36,83 mètres. Guinness Record validé, s'il vous plaît! C'est donc aussi, par défaut, une table gigantesque parce qu'ils y organisent aussi des fêtes avec banquet. L'arbre depuis lequel elle a été découpée faisait 51,2 mètres... Elle aurait donc dû être beaucoup plus longue, mais elle s'est brisée à la découpe de l'arbre...

Et, il y a la «maison à l'envers». Ça n'a l'air de rien quand on regarde à l'intérieur de cette maison depuis l'extérieur. On se dit que c'est juste un peu penché, mais finalement, une fois à l'intérieur, on se sent comme après une demi-bouteille de vodka! Ça tourne... La sensation est étrange, vraiment bizarre, la tête tourne, les repères sont complètement perdus... Le pire, c'est à l'étage : on ressent la hauteur, tout ce qu'on voit nous paraît contradictoire!



► La maison à l'envers de Szymbark

Trassenheide (Allemagne)

Imaginé par deux ouvriers polonais (Klaudiusz Golos et Sebastian Mikiciuk), cette maison vous mettra la tête en bas. Tout est à l'envers : des meubles, collés au plafond, à la salle de bains qui paraît bien difficile à utiliser. Si vous souhaitez la visiter, elle est ouverte au public et se situe sur l'île d'Usedom, dans la ville de Trassenheide, en Allemagne.

Selon les deux inventeurs, leur projet « ne répond à aucune raison particulière ». Ils voulaient juste « faire quelque chose de différent ».

photos : ©seebad-trassenheide.de



► K. Golos et S. Mikiciuk



► La maison à l'envers de Trassenheide

Piotr Kowalski

Artiste polonais naturalisé français (Lwów 1927-Paris 2004).

Né à Lwów en Pologne (aujourd'hui Lviv : cette ville se trouve en Ukraine), Piotr Kowalski émigre en Suède en 1946, étudie les mathématiques et l'architecture au M.I.T. à Cambridge (États-Unis) de 1947 à 1952. Il décède le 7 janvier 2004 à Paris à l'âge de 76 ans. Il était bien plus que sculpteur, mathématicien et architecte. Il deviendra architecte, soit à son compte soit aux côtés de personnalités telles que leoh Ming Pei, Marcel Breuer ou Jean Prouvé.

À partir de 1957, il s'installe en France à Montrouge, cesse ses activités d'architecte et devient artiste plasticien mais ne délaisse pas les sciences qui seront d'ailleurs au centre de son œuvre : il manipulera notamment la lumière et l'énergie magnétique, et bien plus tard les hologrammes ou le réseau Internet. Sa première grande exposition aura lieu à Berne en 1963, elle sera suivie par d'autres en France (Centre Pompidou 1981), aux États-Unis, en Allemagne, aux Pays-Bas, au Japon, etc. Une exposition a eu lieu à la galerie Marion Meyer à Paris du 31 mai au 28 juillet 2007. Dès 1967 il conçoit pour des éditeurs des livres-objets, dont deux avec le poète Ghérasim Luca. Il représente, en 1968, la France à la 34^e Biennale d'Art de Venise.

Bénéficiant d'une formation scientifique, il utilise divers dispositifs techniques pour visualiser des concepts relatifs notamment à l'espace, aux énergies, aux rayonnements, et pour étudier la perception que nous en avons. Il recherche ainsi un type de communication objectif, non esthétisant.

L'artiste a recours à des moyens technologiques tels l'informatique, l'image numérique pour créer

► "Sun flower", Tokyo



► "cubes électroniques A et B", 1967-1968

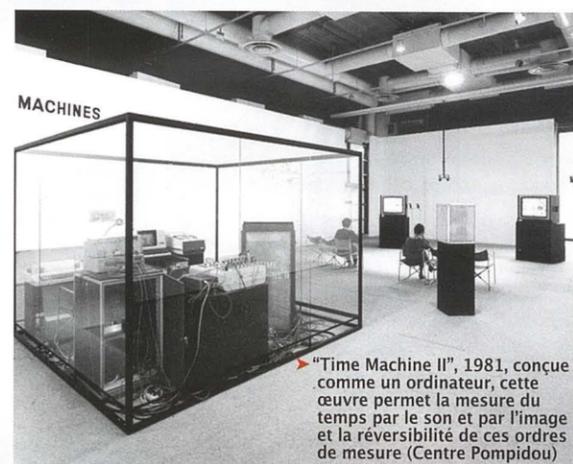


► Le centre de La Défense, Paris

dans l'espace des dispositifs monumentaux ou des objets interactifs manipulés par le public.

Kowalski se consacrera à des œuvres situées dans l'espace public, notamment à La Défense, plus particulièrement la Place des Degrés en 1988.

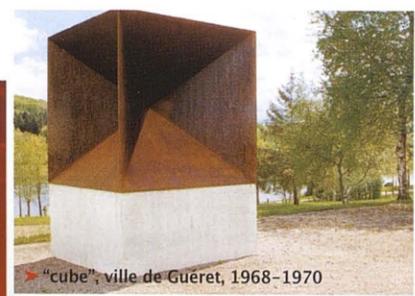
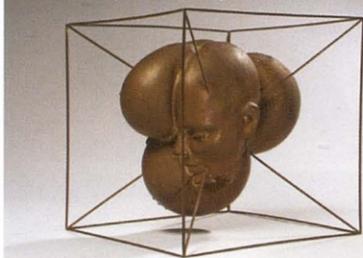
On peut y voir un escalier monumental, un mât, du mobilier urbain. On trouve aussi un dallage géométrique qui, vu d'une certaine hauteur, se révèle être un portrait du mathématicien Blaise Pascal. Enfin, il a été professeur aux Beaux-Arts de Paris (à partir de 1987) et au MIT de Cambridge (1978 à 1985), distinction rare, voire unique, pour un artiste basé à Paris. Piotr Kowalski est l'un des pionniers de l'art technologique, ses différentes casquettes (arts, sciences, ingénierie) lui permettront de mettre



► "Time Machine II", 1981, conçue comme un ordinateur, cette œuvre permet la mesure du temps par le son et par l'image et la réversibilité de ces ordres de mesure (Centre Pompidou)

en relation des pratiques que certains croient culturellement incompatibles : c'est ainsi qu'il a entraîné dans des aventures artistiques des entreprises comme IBM. Le philosophe Jean-Marc Lévy-Leblond dans sa revue « Alliages : arts et sciences » lui a rendu souvent hommage.

► "cube n°1, sur 6 faces", 1963-1966



► "cube", ville de Guéret, 1968-1970



► Totem holographique, 1993

► "Pour qui?", 1967

Spécial Pâques

► les bonnes adresses pour vos Pâques

Les traditions pascales en Pologne

La période du Carême se termine, les joyeuses fêtes de Pâques approchent, fêtes des plus anciennes et des plus importantes de la foi chrétienne.

Le nettoyage pour les fêtes qui bat son plein a également une signification symbolique – on balaye l'hiver et, en même temps, le mal et les maladies. Avec la participation des plus jeunes enfants sont préparés les œufs colorés – les pisanki.

Le Samedi Saint, il convient absolument de faire bénir son panier de nourriture qui contiendra : un agneau en sucre – symbole du Christ ressuscité, du pain blanc, de la charcuterie, du raifort, du beurre, du sel et des œufs qui sont associés au retour du printemps, à un sentiment de sécurité, à la maison, au nid.

Le dimanche de Pâques, après la messe matutinale appelée résurrection, toute la famille se réunit autour de la table, avant le petit-déjeuner solennel, afin de partager un œuf béni et se présenter des vœux mutuels. Sur la table de fête, il ne peut manquer de

"babka de Pâques", de différentes sortes de viande, de saucisses, de pâtés fait maison, de jambon fumé, de viande de pieds de porc ou de veau en aspic, d'œufs.

En Pologne, les fêtes de Pâques durent jusqu'au lundi, un jour non ouvré. Autrefois ce jour-là, appelé le lundi mouillé, on arrosait de bon cœur tout le monde et en tout lieu. Les jeunes



► Śmigus-dyngus

filles trempées avaient plus de chance de se marier, et si l'une d'entre elles se fâchait – elle ne trouvait pas un mari de sitôt. Aujourd'hui, quand les décisions pour se marier dépendent d'autres critères et d'autres facteurs, ce qu'on appelle śmigus-dyngus est pratiqué principalement par les plus jeunes, tandis que les personnes plus âgées se limitent à s'éclabousser symboliquement avec de l'eau ; juste comme ça, pour porter chance...

Joyeuses fêtes de Pâques à tous les lecteurs, à nos amis de France, et en particulier aux membres et sympathisants de la société de gymnastique Sokół de Carvin (qui fête cette année son 90^e anniversaire !).

Zbigniew Maciuk et son épouse Maria, de Polanica Zdrój.



Wielkanocne tradycje w Polsce

Kończy się okres Wielkiego Postu, zbliżają się radosne Święta Wielkanocne, jedne z najstarszych i najważniejszych świąt w wierze chrześcijańskiej.

Trwają świąteczne porządki, które mają również znaczenie symboliczne – wymiata się zimą, a wraz z nią zło i choroby. Z udziałem najmłodszych przygotowywane są kolorowe pisanki.

W Wielką Sobotę należy koniecznie poświęcić koszyczek z jedzeniem. A w nim: cukrowy baranek – symbol Chrystusa Zmartwychwstałego, białe pieczywo, wędliny, chrzan, masło, sól i jajka, które kojarzą się z powrotem wiosny, poczuciem bezpieczeństwa, domem, gniazdem.

W Niedzielę Wielkanocną, po wczesnej mszy zwanej rezurekcją, cała rodzina zbiera się przy stole, aby przed uroczystym śniadaniem podzielić się świętym jajkiem i złożyć sobie życzenia.

Na świątecznym stole nie może zabraknąć "baby wielkanocnej" (z ciasta drożdżowego), różnego rodzaju mięs, kiełbas, domowej produkcji pasztetów, wędzonej szynki, galaretek z nóżek, potraw z jaj.

W Polsce Święta Wielkanocne trwają do poniedziałku, który jest dniem wolnym od pracy. Kiedyś w tym dniu, zwanym Lanym Poniedziałkiem, ochoczo oblewano wodą wszystkich i wszędzie. Zmoczona panny miały większe szanse na zamążpójście, a jeśli któraś się obrażała – to nieprędko znalazła męża.

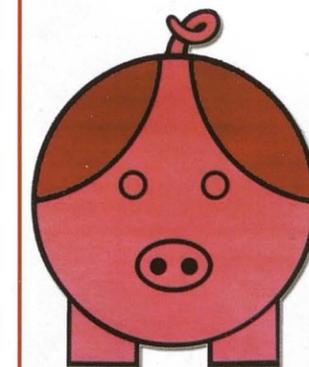
Dzisiaj, kiedy sprawy decyzji małżeńskich zależą od innych kryteriów i czynników, tzw. śmigus-dyngus praktykowany jest głównie wśród najmłodszych, a osoby starsze ograniczają się do symbolicznego spryskania wodą ; ot tak, na szczęście...

Radosnych Świąt Wielkanocnych wszystkim Czytelnikom, naszym Przyjaciołom z Francji, a zwłaszcza Członkom i Sympatykom Towarzystwa Gimnastycznego Sokół w Carvin (które w tym roku obchodzi swoje 90-lecie !)

życzy Zbigniew Maciuk z żoną Marią, Polanica Zdrój.

BOUCHERIES - CHARCUTERIES

edouard Saj



Sur votre marché tous les jours de la semaine !

- le lundi : Sallaumines
- le mardi : Hénin - Lens - Oignies
- le mercredi : Noyelles - Wingles - Liévin
- le jeudi : Harnes - Libercourt - Avion
- le vendredi : Hénin - Lens - Vendin le Vieil
- le samedi : Méricourt - Carvin - Auchy les Mines
- le dimanche : Billy Montigny

Parc d'activités des Oiseaux Rue des Colibris - 62300 LENS - Tél. 03 21 13 41 55

La Gavotte

Parrain : Jerzy Mak
Tous les dimanches de 15h à ...
Ambiance "Gaity"

Bal polonais avec orchestre
178 Boulevard Gabriel Péri, Hénin-Beaumont
03.21.49.31.95

Programmation
AVRIL : 1^{er} : Jerzy Mak 8 : Heleniak 15 : Freddy Mark
25 : Claudie Muzyk 29 : Wesole Chłopaki
MAI : 6 : Jerzy Mak 13 : Heleniak 20 : Muzykanty
27 : Claudie Muzyk et Wesole Chłopaki sous réserve

Spécial Pâques

► Wielkanocne strony

► les bonnes adresses pour vos Pâques

POLSKA-ARTISANAT

Poupées folkloriques / Cristaux, vases, verres ...

Importateur direct de Pologne
Cristaux, poupées folkloriques,
boules de Noël, sandales de
Zakopane, drapeaux, etc...

**Idées
GADEAUX :**

www.polska-artisanat.com



BOUCHER CHARCUTIER TRAITEUR
Rauwel
MAÎTRE ARTISAN PAVILLON D'OR
Tél. 03 21 67 27 32

Kaszanka, Metka, Kabanosy,
Szynka Chłopska, Krakowska,
Rolada Schabowa, Kluski,
Pierogi, etc... Conserves et
Ogórki de Pologne



Sarl RAUWEL

2 rue C. Beugnet, 62430 Sallaumines

Tél : 03.21.67.27.32

www.traiteur-rauwel.com



Le Palais polonais

"LE PALAIS POLONAIS" s'emploie à promouvoir des produits importés de Pologne en renouvelant souvent ses marchandises (vodka* aromatisées, confiseries, pantoufles artisanales, divers consommables, etc).

Vente aux associations, clubs des aînés, salons gastronomiques, vente en gros auprès des professionnels.

Contact : ANNICK au :
03.27.89.11.94
06.89.78.21.59
site marchand :
www.lepalaispolonais.com

* L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération.



CHAMPAGNE
Métyer Père & Fils

Francuska jakość i polski temperament..

ACCUEIL ET VENTE À LA PROPRIÉTÉ.
VISITE DU MUSÉE ET DES CAVES
(sur RDV, en français, anglais ou polonais)

UN GRAND CHOIX DE CHAMPAGNES,
RATAFIA

ETIQUETTES PERSONNALISÉES

www.champagnemeteyer.com (również po polsku)



39, Rue de l'Europe 02850 Trélou sur Marne
tél. 03 23 70 26 20 e-mail: champagnemeteyer@wanadoo.fr

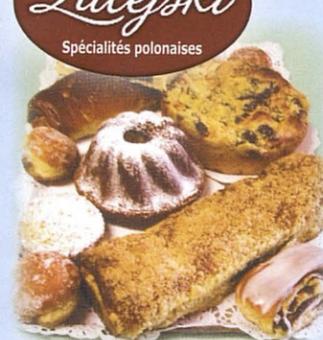
Spécial Pâques

► Wielkanocne strony

► les bonnes adresses pour vos Pâques

Boulangerie-Pâtisserie / Spécialités Polonaises

Pâtisserie
Eric Zalejski - Harnes



Pour les fêtes de Pâques, nous vous proposons nos pâtisseries polonaises : makocz, placek, babka, sernik, beignets fourrés, etc ...

Heures d'ouverture :
du mardi au samedi de 7h15 à 13h et
de 14h30 à 19h, dimanche matin
de 7h15 à 13h.

► 16 rue Charles Debarge, 62440 HARNES
Tél. : 03 21 20 25 45.

Possibilité d'envoi par Colissimo en France. Nous contacter par téléphone



patisseriezalejski.com

Restaurant Le Varsovie

Venez découvrir nos spécialités polonaises



9 rue du 11 Novembre,
59400 CAMBRAI (au pied du Beffroi)
TÉL. 03 27 74 88 29

Vous êtes accueillis dans notre cadre chaleureux tous les jours de la semaine, sauf le lundi, le mercredi midi et le dimanche soir.

www.le-varsovie.com

La Polka

Découvrez les traditions culinaires polonaises à travers une multitude de produits frais. A votre disposition : gâteaux, charcuteries, fromages, mais aussi plats préparés en conserves, bocaux...

43 rue du
Président Wilson,
59140 Dunkerque



09.52.14.87.44

Boucherie Charcuterie Traiteur / Spécialités Polonaises KAROLEWICZ - HARNES

Pour vos repas de fêtes, nous vous proposons la traditionnelle « świąteczna » (saucisse de fête) et notre charcuterie artisanale fumée à l'ancienne ainsi que notre gamme en épicerie et vodkas*.



Heures d'ouverture :
du mardi au samedi de 8h à 12h15 et
de 14h45 à 19h, dimanche matin de 8h30 à 12h.

► 5 Grand'Place, 62440 HARNES (près de la poste)
Tél. : 03 21 42 89 86

charcuterie-polonaise-karolewicz.com

Possibilité d'envoi par Colissimo en France. Nous contacter par téléphone.



* L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération.

les bonnes adresses pour vos Pâques

L'association des amis de la culture et du folklore polonais ainsi que les ensembles folkloriques **KARLIK et KARLIK Junior** sont heureux de vous présenter

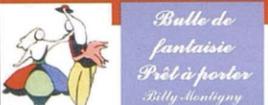
Pisanki 2012

Exposition d'oeufs de Pâques traditionnels polonais peints à la main.

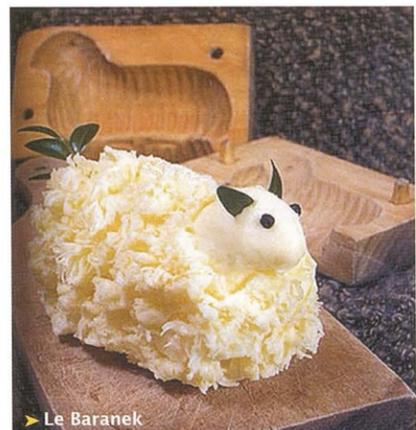
Lundi 09 Avril 2012 de 10h00 à 18h00
Salle Mouloudji
Place des droits de l'enfant
Avion

Avec la participation de : Kalina de Courcelles les Lens, Polonia de Douai, Wista de Dourges, Wiazanka de Noeux les Mines, Traditions et Progrès de Leforest, Les Ateliers Franco Polonais de Méricourt, Oberek de Lens, Kapela Wiosna de Méricourt, Groupe musical de folklore montagnard polonais Gorale de Dourges

Buvette, possibilité de restauration chaude sur place (uniquement sur réservation) et pâtisseries polonaises.



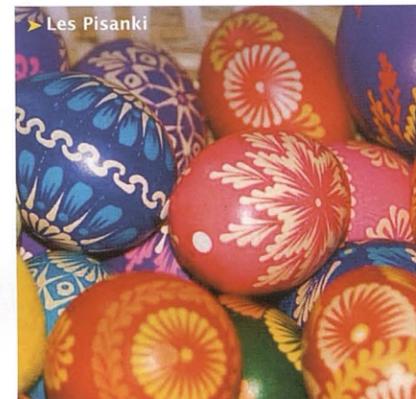


Le Baranek



La Babka



Les Pisanki

Odkrywamy Polskę ...

Bieszczady



Une légende raconte que dans cette région (prononcer *Biech-tchadé*) abandonnée par Dieu ne demeurait que des créatures diaboliques qui ne donnaient aucune envie aux gens de venir s'installer là. Ayant compris qu'à côté du mal devait exister le bien, les diables firent appel aux anges qui rejetèrent leur proposition de venir s'y établir aussi. Alors, après avoir joué à pile ou face, il fut décidé que les Biesy seraient les mauvais, les Czady les bons. Ces montagnes ont été colonisées par des paysans et des bergers venus du sud dès le XV^e s., les ancêtres des montagnards Lemkos et Boykos. Au 1^{er} partage de la Pologne (1772), la région passa sous domination autrichienne. Revenue polonaise après la 1^{re} Guerre mondiale, elle connut l'extermination de sa population juive par les nazis et les très durs combats polono-ukrainiens durant la 2^e Guerre mondiale qui se terminèrent par l'Opération Vistule (1947) : les habitants furent évacués de force et les Bieszczady devinrent zone fermée.

régions non urbanisées d'Europe, couvertes de forêts naturelles et conservant une riche flore et une riche faune. La végétation change avec l'altitude mais aussi à cause des conditions climatiques ("inversion du climat" lorsque la brume froide se maintient sur les sommets



Inversion du climat

alors qu'au fond des vallées le temps est chaud et ensoleillé, ou vice versa), du sol et du niveau d'ensoleillement des pentes : feuillus, épicéas et sapins, arbustes nains, graminées et plantes alpines, mais aussi ifs, bouleaux, aulnes et mélèzes. Jusqu'à la 2^e Guerre mondiale, avec le développement des colonies de peuplement, une grande partie de la forêt a été coupée. Suite aux transferts de populations en 1947, très peu de gens restèrent dans ces zones : cela a contribué au développement de la végétation. Aujourd'hui, on y trouve plus de 900 espèces de plantes à fleurs, 300 espèces de lichens, environ 250 types de mousse et de nombreuses espèces



Aujourd'hui, il y en a environ quarante. Les autres animaux vivant là sont des sangliers, des blaireaux, des renards et des chevreuils. Mais aussi des reptiles, y compris la rare couleuvre d'Esculape. Dans les zones de haute montagne, on trouve l'aigle royal et l'aigle pomarin. La partie la plus haute et la plus précieuse au point de vue naturel de ces montagnes est incluse dans le Parc National des Bieszczady.

Le Parc National des Bieszczady

Ce parc a été créé en 1973 et agrandi plusieurs fois. Il occupe actuellement une superficie de près de 300 km² et comprend également 14 réserves naturelles strictes (sans ingérence humaine). Depuis 1992, il fait partie du réseau mondial des réserves de biosphère. La végétation principale couvrant environ 80% du parc est formée de forêts, le reste étant formé de pâturages et de prairies. Dans le parc, il y a plus de 750 espèces de flore vasculaire. Près de 30 d'entre elles ne croissent que dans les Carpates orientales (silène, alchémille, mélampyre). On trouve également environ 70 espèces de haute montagne comme le lycopode alpin et l'anémone à fleurs de narcisse. Plus de 60 espèces de la flore du parc sont protégées par la loi, 58 sont soumises à une protection stricte. On peut voir dans la zone du parc des chevreuils, des sangliers et quelques élans. Les amateurs de créatures ailées ne seront pas déçus : de nombreux oiseaux, tels que l'aigle, la bondrée apivore, la chouette de l'Oural, le faucon pèlerin et le hibou vivent là. La zone du parc est la source de nombreuses attractions, non seulement pour ceux qui aiment la randonnée ou les promenades à cheval (de race huçul), mais aussi pour les fans de vélo de montagne, de ski de fond ou pour les photographes.

Topographie

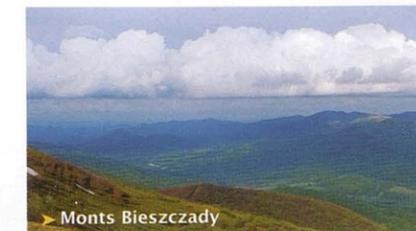
Les Bieszczady sont les plus belles et pourtant les plus sauvages montagnes de Pologne. Elles font partie des Beskides orientales appartenant aux Carpates orientales extérieures et elles s'étirent le long des frontières polonaise, slovaque et ukrainienne. Leur plus haut sommet est le mont ukrainien Pikuy (1405 m). Sur le territoire polonais, c'est le mont Tarnica (1346 m). La partie polonaise



Le mont Tarnica

de ces montagnes est divisée en deux: le sud beaucoup plus élevé (hautes Bieszczady) et le nord dont la partie principale est occupée par la région du lac de Solina.

de champignons (dont le pleurote wetliński, poussant seulement là-bas). En raison de la faible quantité de sels minéraux, croissent des plantes ayant de faibles exigences. De nombreuses tourbières y sont alimentées par les précipitations. La faune aussi est très diverse et typique : des rongeurs (écureuils, loirs, sicistes et lérotins), des ours bruns sur les hauteurs, mais aussi des loups, des chats sauvages et des cerfs. Dans les années 60 du XX^e s. ont été introduits 19 bisons.



Monts Bieszczady

DISQUAIRE RICHARDSON

SPÉCIALISTE DU DISQUE POLONAIS

Depuis 30 ans

- DVD Mazowsze
- Variétés polonaises
- CD-DVD allemands

Contact : Polomski Régine
88 Boulevard E. Basly, 62300 LENS
Tél-Fax : 33.03.21.43.20.95
www.musique-polonaise.fr

Toute la Pologne à votre porte en un seul clic !

Polskamania

Plus de 1000 références accessibles 24/24 - 7 jours / 7, à des prix les plus compétitifs parmi les autres sites ! (babouchkas, poupées folkloriques, échiquiers, vêtements de sports, pantoufles de Zakopane, services à vodka, cristaux, objets en bois, ambre, artisanat de Pâques et de Noël, etc...)

Une seule adresse : www.polskamania.fr

Contact : polskamania1@orange.fr
Tél : 06.12.58.28.04

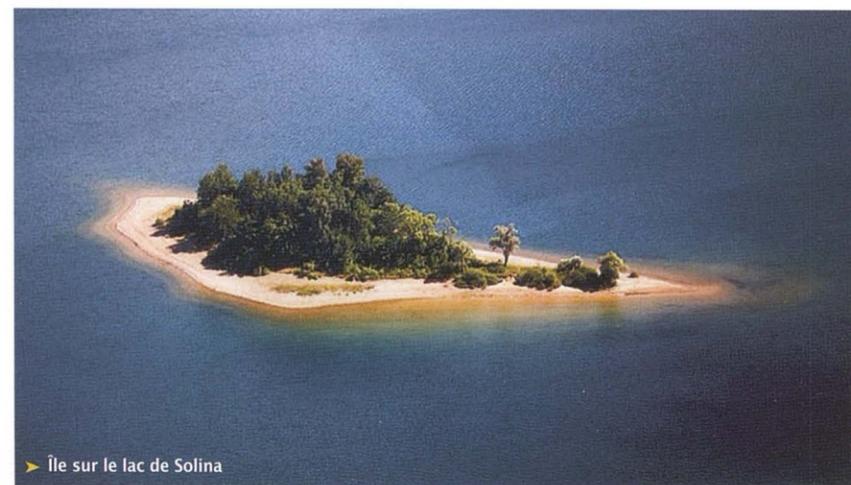
Tourisme

Tout au long de l'année, les Bieszczady attirent les touristes venant de nombreux pays profiter de ses paysages magnifiques. L'agrotourisme est très bien développé. Et il y en a pour toutes les bourses : terrains de camping, chambres d'hôtes, gîtes ruraux, chalets, hôtels et location de villas. Pour les randonneurs, les sentiers permettent de découvrir les forêts, les alpages et les sommets tout en dévoilant les horizons splendides de la frontière polono-ukrainienne. Pour les amateurs de vélo, des itinéraires spéciaux et des circuits à thèmes permettent d'apprendre l'histoire et la culture de la région et de visiter des sites attrayants. Les Bieszczady attirent les fans de sports d'hiver :



► Sous la neige

ski de fond, luge, balades en traîneau, patinage, motoneige, ski joëring équestre ou canin. La neige est présente plus de la moitié de l'année (environ 150-200 jours). Aux endroits les plus élevés, l'épaisseur peut atteindre 2-3 mètres. Bien sûr, les pentes faibles ne satisfont pas les habitués des Alpes ou des Tatras. Mais pour les enfants et les débutants, c'est l'endroit idéal ! Les remontées mécaniques sont d'année en année de plus en plus nombreuses. Les touristes aussi ! Et n'oublions pas le lac de barrage de Solina en exploitation depuis 1968. Il a été créé pour protéger la vallée de la rivière San contre les inondations. Malheureusement, d'anciens villages se sont retrouvés au fond du lac. C'est le plus grand réservoir artificiel de Pologne en termes de capacité - 474 millions de m³. Sa superficie est de 22 km² et la longueur de sa côte est



► Île sur le lac de Solina

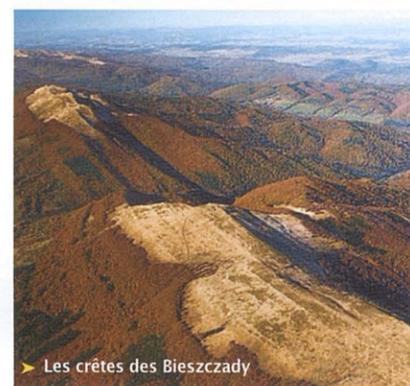


► Sur les hauteurs

de 156 km. Le barrage en béton mesure 82 m de haut et 644 m de long. Beaucoup de centres de loisirs et de détente "pour tous les budgets" se sont développés dans la région. Il est facile ici de louer des planches à voile, des kayaks, des pédalos et même des bateaux. Par ailleurs, aucun problème pour les amateurs de voile qui y trouvent tout l'équipement nécessaire. Et les croisières sur le lac sont une grande attraction touristique. Quant aux pêcheurs, ils peuvent attraper dans le lac et les torrents proches truites, ombres, chevesnes et barbus.

Qui entend Bieszczady, pense montagnes. Oui, mais pas seulement ! Comme la plupart des régions de Pologne, les Bieszczady possèdent leur propre culture et sont également des lieux où se déroulent de nombreux événements culturels : poésie, accordéon ou guitare, exposition d'artistes locaux, festival de la chanson pour les enfants et les jeunes, festival du théâtre pour enfants, reconstitution historique, "Fête du Pain", "Foire aux Icônes", "Foire touristique"... Pour les populations locales, ces événements et bien d'autres encore sont une partie indispensable de l'été. Les fans de musique peuvent profiter de nombreux festivals folkloriques, de country ou de jazz. Les plus jeunes fans de la musique contemporaine peuvent également prendre part au tournoi de disc-jockeys. Enfin il vaut la peine de voir les nombreuses églises orthodoxes

en bois, les cimetières caractéristiques, les écomusées et les manoirs, ainsi que le skansen - musée de plein air - montrant le mode de vie des populations locales dans les temps passés. Et ce n'est pas uniquement la nature, la culture et l'histoire qui forment le climat des Carpates. Les habitants en sont un élément important. Historiquement, à côté des Polonais vivaient ici des Russes, des Biélorusses, des Ukrainiens et des Juifs. Après la 2^e Guerre mondiale, les terrains devinrent déserts. Puis, peu à peu, dans cet endroit sauvage, les gens ont commencé à s'installer de nouveau. Pour se cacher des autorités et commencer une vie nouvelle. Mais aussi des



► Les crêtes des Bieszczady

ouvriers et des intellectuels, des personnes venues s'enrichir dans l'exploitation des forêts, dans la fabrication du charbon de bois ou lors de la construction du barrage de Solina. Tous ne sont pas restés. Ne sont restés que les plus durs, ceux qui pouvaient supporter la rudesse de la vie montagnarde. L'une des entités caractéristiques de ces habitants, ce sont aussi les artistes : poètes, musiciens, peintres, sculpteurs, créateurs d'icônes, photographes... Anges en bois, en céramique, en pâte à sel, peints sur verre ou sur bois, sculptés dans des morceaux de charbon de bois pas totalement carbonisés, sont devenus le symbole des Bieszczady. On rencontre des zakapiory un peu partout. Ce sont des artistes, un tantinet ermites, mystérieux, qui ne refusent pas de boire un coup... et qui veulent vivre de leur art. Tout simplement.

LS

Les sportifs polonais les mieux payés

Même si leurs salaires n'atteignent pas ceux de Tiger Woods (golf, 62 294 116 \$), Roger Federer (tennis, 61 768 110 \$) ou Phil Mickelson (golf, 61 185 933 \$), les Polonais ne s'en sortent pas si mal que ça au classement 2011. Pour la quatrième fois consécutive, c'est Robert Kubica (pilote automobile chez Lotus F1 Team) qui mène la marche avec 20 M de zlotys (6 402 868 \$). Sans avoir une seule fois conduit un bolide durant l'année ! Mais en plus de son salaire, il touche



R. Kubica

pas mal en contrats publicitaires... Des rumeurs divergentes circulent sur son état de santé... S'il veut revenir en F1, il va lui falloir encore attendre pour revenir dans les meilleures conditions possibles ! Kubica est suivi par Marcin Gortat (seul basketteur polonais en NBA, «The polish hammer» joue comme pivot aux Phoenix Suns toujours en course pour jouer les playoffs cette saison) avec 13,600 M et Tomasz Kuszczak (gardien de but à Manchester United, prêté cette saison à Watford) avec 10,5 M. Viennent ensuite Tomasz Adamek (grâce à son salaire astronomique pour son combat de boxe avec Vitali Klitschko, 10 M), Agnieszka Radwańska (actuellement 4^e tenniswoman mondiale, 9 M), Sebastian Janikowski (kicker aux Oakland Raiders en ligue de football américain, 8,3 M), Jakub Błaszczykowski (capitaine de l'équipe nationale de football et milieu de terrain du champion d'Allemagne Borussia Dortmund, 8 M), Robert Lewandowski (attaquant en équipe nationale et meilleur buteur du Borussia Dortmund, 8 M), Wojciech Szczęsny (gardien de but du club londonien d'Arsenal, 7,8 M), Łukasz Fabiański (doubleur de Szczęsny à Arsenal, 7,5 M), Ireneusz Jeleń (actuellement attaquant au LOSC, 7,2 M), Adam Malysz (le sauteur à ski retraité, 6,358 M), Mariusz Lewandowski (milieu récupérateur et capitaine au club ukrainien du FC Sevastopol, 6,3 M), Łukasz Piszczek (arrière latéral au Borussia Dortmund, 6,150 M) et notre Ludovic Obraniak (milieu de terrain aux Girondins de Bordeaux, 4,4 M). Pas mal quand même n'est-ce pas, au taux de 1 EUR = 4,10 PLN ?



T. Adamek

pas mal en contrats publicitaires... Des rumeurs divergentes circulent sur son état de santé... S'il veut revenir en F1, il va lui falloir encore attendre pour revenir dans les meilleures conditions possibles ! Kubica est suivi par Marcin Gortat (seul basketteur polonais en NBA, «The polish hammer» joue comme pivot aux Phoenix Suns toujours en course pour jouer les playoffs cette saison) avec 13,600 M et Tomasz Kuszczak (gardien de but à Manchester United, prêté cette saison à Watford) avec 10,5 M. Viennent ensuite Tomasz Adamek (grâce à son salaire astronomique pour son combat de boxe avec Vitali Klitschko, 10 M), Agnieszka Radwańska (actuellement 4^e tenniswoman mondiale, 9 M), Sebastian Janikowski (kicker aux Oakland Raiders en ligue de football américain, 8,3 M), Jakub Błaszczykowski (capitaine de l'équipe nationale de football et milieu de terrain du champion d'Allemagne Borussia Dortmund, 8 M), Robert Lewandowski (attaquant en équipe nationale et meilleur buteur du Borussia Dortmund, 8 M), Wojciech Szczęsny (gardien de but du club londonien d'Arsenal, 7,8 M), Łukasz Fabiański (doubleur de Szczęsny à Arsenal, 7,5 M), Ireneusz Jeleń (actuellement attaquant au LOSC, 7,2 M), Adam Malysz (le sauteur à ski retraité, 6,358 M), Mariusz Lewandowski (milieu récupérateur et capitaine au club ukrainien du FC Sevastopol, 6,3 M), Łukasz Piszczek (arrière latéral au Borussia Dortmund, 6,150 M) et notre Ludovic Obraniak (milieu de terrain aux Girondins de Bordeaux, 4,4 M). Pas mal quand même n'est-ce pas, au taux de 1 EUR = 4,10 PLN ?

pas mal en contrats publicitaires... Des rumeurs divergentes circulent sur son état de santé... S'il veut revenir en F1, il va lui falloir encore attendre pour revenir dans les meilleures conditions possibles ! Kubica est suivi par Marcin Gortat (seul basketteur polonais en NBA, «The polish hammer» joue comme pivot aux Phoenix Suns toujours en course pour jouer les playoffs cette saison) avec 13,600 M et Tomasz Kuszczak (gardien de but à Manchester United, prêté cette saison à Watford) avec 10,5 M. Viennent ensuite Tomasz Adamek (grâce à son salaire astronomique pour son combat de boxe avec Vitali Klitschko, 10 M), Agnieszka Radwańska (actuellement 4^e tenniswoman mondiale, 9 M), Sebastian Janikowski (kicker aux Oakland Raiders en ligue de football américain, 8,3 M), Jakub Błaszczykowski (capitaine de l'équipe nationale de football et milieu de terrain du champion d'Allemagne Borussia Dortmund, 8 M), Robert Lewandowski (attaquant en équipe nationale et meilleur buteur du Borussia Dortmund, 8 M), Wojciech Szczęsny (gardien de but du club londonien d'Arsenal, 7,8 M), Łukasz Fabiański (doubleur de Szczęsny à Arsenal, 7,5 M), Ireneusz Jeleń (actuellement attaquant au LOSC, 7,2 M), Adam Malysz (le sauteur à ski retraité, 6,358 M), Mariusz Lewandowski (milieu récupérateur et capitaine au club ukrainien du FC Sevastopol, 6,3 M), Łukasz Piszczek (arrière latéral au Borussia Dortmund, 6,150 M) et notre Ludovic Obraniak (milieu de terrain aux Girondins de Bordeaux, 4,4 M). Pas mal quand même n'est-ce pas, au taux de 1 EUR = 4,10 PLN ?

Euro 2012

Les comités d'organisation en Pologne et en Ukraine avaient dressé à l'attention des équipes participantes une liste de 38 sites remarquables associant hôtels et infrastructures d'entraînement. Treize des seize équipes participant à l'Euro 2012 ont choisi la Pologne comme lieu d'hébergement pour toute la durée de la compétition ! Même celles qui vont jouer leurs matchs de groupes en Ukraine... Il faut avouer que ce sont des endroits superbes ! Allez voir sur l'internet !

Autour de la capitale : à Varsovie même : la Pologne (Hyatt Regency), près du Parc Łazienki ; la Russie (Le Méridien Bristol), en centre-ville non loin de la place Piłsudski et de son Monument du Soldat inconnu ; à une trentaine de km de la capitale : la Grèce (Warszawianka), à Jachranka sur le Narew ; à 50 km : la Croatie (Sielanka), à Warka sur la Pilica. Sur la côte de la Baltique : l'Allemagne (Dwór Oliwski), à Gdańsk dans le quartier historique d'Oliwa ; l'Irlande (Sheraton), à Sopot juste devant la fameuse jetée promenade ; l'Espagne (Mistral Sport), à Gniewino en Cachoubie (70 km de Gdańsk) ; le Danemark (Marine Hotel), en bord de plage à Kołobrzeg.

À Cracovie (ville pourtant non retenue pour l'Euro) : l'Angleterre (Hotel Stary), rue Szczepańska à quelques mètres du Rynek - prix Villégiature 2007 de la meilleure architecture intérieure d'hôtel en Europe ; les Pays-Bas (Sheraton), au bord de la Vistule à 100 m du Wawel ; à une quinzaine de km de l'ancienne capitale : l'Italie (Turówka Hotel), à Wieliczka non loin de la mine de sel.

À Wrocław : la Tchéquie (Hotel Monopol), face à l'opéra et au kantor de la rue Świdnicka ; elle ne sera qu'à 120 km de chez elle.

À Opalenica : le Portugal (Hotel Remes), 140 km de la frontière allemande et 40 km de Poznań.

L'Ukraine a été choisie par la France qui s'établira à Donetsk, tandis que la Suède sera à Kozin à 15 km de la capitale Kiev où logera l'équipe de l'Ukraine.

Et les infrastructures ?



► Wrocław

Lorsqu'au printemps 2007, Michel Platini annonça que le championnat d'Europe de football se déroulerait en 2012 en Pologne et en Ukraine, ce fut l'euphorie dans toute la Pologne. Aujourd'hui, que reste-t-il de ces grands projets qui devaient rendre le pays méconnaissable ? Déjà, l'Euro 2012 aura bien lieu là-bas. Il faut avouer qu'à un certain moment, certains ont douté. Les quatre stades sont prêts. C'est le principal. Selon un sondage effectué en Pologne, le plus beau est le PGE Arena de Gdańsk. Viennent ensuite, dans l'ordre, le Stadion



► Varsovie



► Poznań



POLAND-UKRAINE

Miejski de Wrocław, le Stadion Narodowy de Varsovie et le Stadion Miejski de Poznań.

Les abords des stades et les moyens d'accès sont en pléines finitions.

Malheureusement, les voies rapides et les autoroutes ne seront pas toutes terminées à temps. Certains avaient été beaucoup trop optimistes ! Les gares sont superbement rénovées. Malheureusement, les voies ferrées, ne le sont pas ! Et les trains prennent de l'âge - beaucoup ont près de trente ans de service ! Les aéroports sont beaux et grands. Il va falloir penser à trouver des passagers pour l'après Euro... Les postes frontières entre les deux pays organisateurs, par contre, sont loin d'être au top : j'espère qu'il n'y aura pas cinq heures d'attente pour franchir la douane...

Oh ! Et puis si l'organisation est au point, si les matchs sont intéressants, si l'ambiance est bonne, les supporters étrangers ne devraient pas repartir avec une si mauvaise image de la Pologne ! Il faut l'avouer, la Pologne n'est pas encore bien habituée à de si grands travaux. Qui n'aurait d'ailleurs pas été programmés pour tout de suite s'il n'y avait eu l'Euro... Les Polonais n'avaient pas l'habitude d'avoir de l'argent pour construire autant en si peu de temps ! Pendant des décennies, on a construit, c'est vrai, mais sans regarder à la qualité. Et là, avec les fonds européens qui sont arrivés... Tout ce qui avait été programmé ne sera pas fini. Eh bien, ce sera fini plus tard !

Léon Słojewski

Mgr Witold Kiedrowski

Nous vous l'avions annoncé dans le dernier numéro de l'Écho, Mgr Witold Kiedrowski est décédé le 20 janvier dernier à Paris. Protonotaire apostolique, il était prêtre à la Mission polonaise de France, aumônier général de l'Armée polonaise, président de l'Association des Anciens Combattants polonais de France, chapelain conventuel ad honorem de l'Union polonaise de l'Ordre souverain des Chevaliers de Malte à Paris, chevalier des plus hautes distinctions de Pologne, dont la Polonia Restituta reçue en 1990, et en France, depuis 2009, chevalier de la Légion d'Honneur.

Né le 16 avril 1912 à Buk Pomorski d'une famille installée depuis des générations dans le Nord de la Pologne, le Père Kiedrowski fait des études de théologie, de droit canonique et de sociologie au séminaire de Pelplin, à l'Université de Lwów et à l'Institut catholique de Paris. Il est ordonné prêtre en 1935, dans son diocèse d'origine de Pelplin.

Il participe à la campagne de septembre 1939 contre l'envahisseur allemand. Fait prisonnier après la défaite de l'armée polonaise, il se met au service des autres prisonniers, en tant qu'aumônier du camp et des hôpitaux. Son engagement de 1940 à 1942 dans l'Armée de l'Intérieur et dans la Résistance en Pologne, sa collaboration avec le Service de Renseignement du gouvernement polonais, son apostolat auprès des jeunes et sa prédication lui valent d'être emprisonné par la Gestapo et condamné à mort en 1942. Mais il échappe à l'exécution, grâce à des amis. De 1942 à 1945, il est successivement interné dans les camps de concentration de Majdanek, d'Auschwitz-Birkenau, d'Ohrdruf S3, de Buchenwald et de Dachau. Là, au péril de sa vie, il vient en aide aux détenus et sauve la vie d'un grand nombre d'entre eux.

Lors d'un transfert, il parvient à s'évader et se retrouve en zone américaine. Il devient alors officier de liaison de la III^e Armée américaine. Après la démobilisation, il réorganise la pastorale et l'éducation des jeunes Polonais qui résident en Allemagne de l'Ouest. À cause de son engagement dans l'armée américaine, le régime communiste qui s'installe en Pologne le considère comme un espion.

Il ne peut donc plus retourner dans son pays, où il serait condamné à mort. Il se réfugie en France en 1947 et s'installe à Paris, où il se met au service des immigrés polonais. Il est placé à la tête du Petit Séminaire polonais de Paris, qu'il organise et où il enseigne. Il dirige aussi le Conseil des Polonais d'Amérique pour leurs activités en Europe, devient aumônier de réserve de l'Armée polonaise ainsi que de la communauté polonaise de la Congrégation des sœurs de la Sainte Famille de Nazareth et de l'Union polonaise de l'Ordre souverain de Malte à Paris.

Remarquable prédicateur de l'Église polonaise de l'Assomption à Paris, il est connu pour ses sermons patriotiques lors des messes célébrées à l'occasion des Fêtes Nationales de Pologne.



Dans les années 1960-1995, il effectue environ 3500 causeries sur les ondes de la section polonaise de Radio-France Internationale ainsi que de nombreuses conférences pour informer les Français sur la situation en Pologne. Certaines de ses émissions sont écoutées dans les pays situés derrière le rideau de fer. Pendant le Concile Vatican II, le Père Kiedrowski est un correspondant indépendant auprès de l'Église de Pologne, réfutant les informations tendancieuses propagées par des journalistes inféodés à l'État communiste.

Pendant la période de l'état de guerre en Pologne, de 1981 à 1983, le Père Kiedrowski organise l'aide humanitaire pour ses compatriotes opprimés. Mgr Witold Kiedrowski était l'auteur de livres et de nombreux articles publiés dans *Polska wierna*, *Narodowiec*, *Głos Katolicki*. Il organisait aussi des expositions itinérantes sur l'histoire de la Pologne.

Jusqu'à la fin, il a gardé sa jeunesse d'esprit et sa bienveillance. Par sa foi vivante, sa sérénité et son humour, son courage, sa fidélité à ses convictions et sa force dans les difficultés, il nous encourageait tous. Et son exemple nous invite à le suivre sur le chemin exigeant de l'amour du Christ et du prochain.

En rendant grâce pour sa longue vie de près de 100 ans - la préparation de la célébration de son centenaire était en cours - cette vie toute vécue au service de Dieu et des hommes, nous confions son âme au Seigneur par les soins de la Mère de Miséricorde, Notre-Dame de Częstochowa, à qui il avait offert sa vie.

Il est significatif que sa dépouille mortelle ait suivi un itinéraire qui, parti de l'hôpital Léopold Bellan, situé dans son quartier parisien, pour faire un premier arrêt à l'église polonaise de l'Assomption, acheva son parcours parisien à la Madeleine, avant de prendre le chemin du retour vers sa terre natale de Pologne, sa Patrie bien-aimée qui l'a accueilli à bras ouverts...

Nous avons perdu un Fils de la Pologne dévoué à sa Patrie, un grand ami de la France, un Père spirituel de la diaspora polonaise de France...

Qu'il repose en paix !

Photo : Hanna Zaworonko-Olejniczak

► Odeszli od nas

Eugène-Guy Sokalski



La cérémonie des funérailles de M. Eugène-Guy Sokalski a rassemblé une telle foule que l'église Saint-Brice de Tilloy-lès-Mofflaines, commune située aux portes d'Arras, s'est avérée bien trop étroite pour contenir tout le monde. Concélébrée par le père Jean Domanski et le père Léon Brzezinski, la messe fut très émouvante. Hommage lui a été rendu, entre autres, par l'un de ses fils et par Dorothea Olszewski, présidente actuelle de l'association "Polskartois" dont il était membre depuis sa création. Tous ont particulièrement souligné son courage, son amour pour sa famille, sa foi, son humanisme et son attachement à ses origines polonaises. Même ceux qui - comme moi - ne l'ont pas côtoyé, nous avons eu le sentiment de l'avoir parfaitement connu. Et quelle émotion avec ces chants interprétés par la chorale de son association polonaise !

JPP

Né le 5 janvier 1937 dans le petit village de Jarzębic, près de Wieluń, Eugène-Guy Sokalski est arrivé en France à l'âge de 9 ans pour rejoindre ses parents. Son père était venu en 1937 travailler dans l'agriculture. La guerre a éclaté. Élevé par sa grand-mère, Guy rejoint en 1946, grâce à la Croix-Rouge, son père, sa mère et son frère qu'il n'avait jamais vus auparavant ! Bon élève, après avoir obtenu son CAP de mécanique générale, il entre dans la vie active à l'âge de 15 ans. En 1964, il s'installe à son compte à Tilloy-lès-Mofflaines. Il se marie en 1969 avec Anne-Marie Motyl, une fille de fermiers polonais de son village. Ses journées commencent alors souvent à 4h du matin par le travail à la ferme pour se terminer à 19h dans son entreprise. Malgré les difficultés, le couple ne baisse jamais les bras et, la retraite venue en 1997, il laisse à ses enfants (trois garçons et deux filles) trois ateliers employant 26 personnes ! Une vie de labeur donc qui n'a pas empêché Guy de mener aussi une vie associative et publique très active. Élu pendant 18 années dans sa commune (conseiller municipal, puis adjoint au maire), il a accompagné pendant une dizaine d'années les délégations polonaises et françaises dans les échanges entre les chambres de commerce d'Arras et de Wrocław. Il a également organisé des rencontres culturelles et sportives et faisait partie de nombreuses associations : amicale des sapeurs-pompiers volontaires, javelot-club, donneurs de sang, banque alimentaire, confrérie Saint-Eloi, comité des fêtes et gardes d'honneur de Notre-Dame de Lorette...

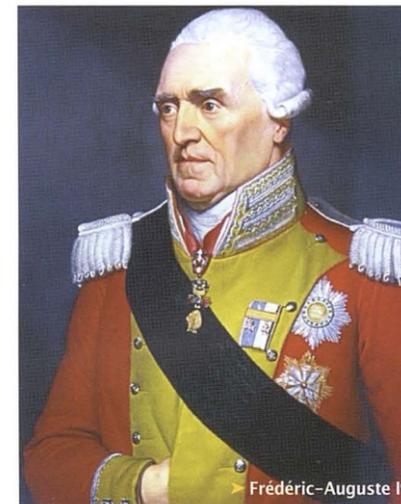
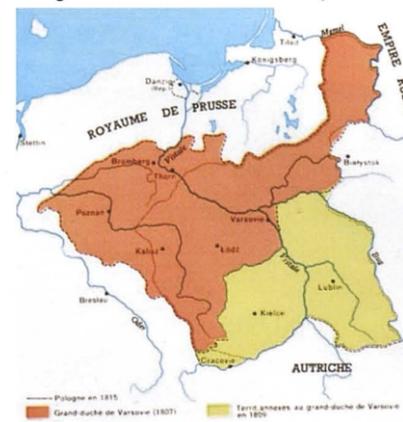
Toute sa vie, Guy est resté très attaché à ses racines et aux traditions polonaises. Il y a un an, Guy était encore président de l'association "Polskartois". En 2006, il avait invité ses enfants et petits-enfants - 21 personnes - à visiter la Pologne, son pays natal. Et pour rien au monde, ceux-ci ne manquaient le partage de l'oplatek à Noël. Et pas seulement pour faire plaisir à leur grand-père !

► Historia

Le Duché de Varsovie

Dans l'article sur les Polonais et Napoléon, j'ai plusieurs fois cité le Duché de Varsovie, cet État polonais créé par Napoléon I^{er}. Comme vous le savez, la Pologne avait été partagée à trois reprises, à la fin du XVIII^e siècle, entre ses voisins : l'Empire russe, le Royaume de Prusse et l'Empire d'Autriche. Et cela malgré la modernisation de ses institutions par cet acte législatif majeur que fut la Constitution du 3 mai 1791 (cf. Écho n°32). Ainsi, dès le début, les Polonais ont beaucoup compté sur Napoléon pour voir renaître leur patrie. Plusieurs fois leur espoir aura été déçu... Alors, lorsque le 3 novembre 1806, l'Empereur convoque Dąbrowski et Wybicki à Berlin (Kościuszko, pressant que Napoléon ne veut que profiter des Polonais a, quant à lui, refusé l'invitation) et leur promet d'aider les Polonais en contrepartie de leur engagement dans la guerre. Le peuple polonais enthousiaste se soulève aussitôt. L'insurrection se propage dans le pays. L'armée française est accueillie triomphalement à Varsovie. Cela ne dure pas, les soldats français se comportent souvent comme en territoire conquis... Le 19 décembre, Napoléon reçoit à Varsovie une délégation polonaise conduite par Malachowski (l'un des auteurs de la Constitution de 1791) et reproche aux Polonais de mal nourrir son armée ! Se rend-il bien compte de l'état de destruction du pays et des pillages auxquels se sont livrés les Prussiens durant leur repli ? Malgré tout, le général Dąbrowski se charge de la conscription des paysans. Les Polonais continuent la lutte pour libérer leur pays et prennent part à la bataille de Friedland (14 juin 1807) qui voit une défaite sans appel des Russes. Comme les Prussiens avaient également perdu, la Pologne allait renaître, pensent alors les Polonais !

À la suite des traités de Tilsit des 7 et 9 juillet est promulguée à Dresde le 22 juillet la Constitution du Duché de Varsovie (le tsar a refusé de voir réapparaître le nom Pologne car il se dit dépositaire de la couronne polonaise) qui prive la Prusse de la Posnanie et de la Mazovie, territoires polonais qu'elle avait gagnés lors des partages. Dantzig (Gdańsk) redevient une ville libre et le district de Białystok est attribué à la Russie. Les sentiments des Polonais sont partagés. Beaucoup avaient espéré récupérer l'intégralité de leur territoire... Le petit-fils de



l'ancien roi de Pologne Auguste III, Frédéric-Auguste I^{er} de Saxe, allié fidèle de Napoléon, devient souverain du Duché, l'Empereur ayant le titre de protecteur. La Constitution du 3 mai 1791, jugée trop conservatrice, est rejetée et le Duché est doté d'une Constitution plus libérale et d'un code civil d'inspiration française, non sans oublier les particularismes polonais. Cela permettra à la bourgeoisie d'exister. Le pouvoir du duc est tempéré par une Diète bicamérale fort peu démocratique dominée par la noblesse. Le gouvernement est supervisé par des Résidents français, dont le maréchal Davout, gouverneur-général qui contrôle en fait l'État. Un grand travail est alors accompli dans le domaine culturel : l'enseignement du polonais - liquidé par les autorités prussiennes - revit. L'école laïque s'ouvre aux jeunes filles. L'enseignement scientifique se développe. La vie musicale s'épanouit. Le style Empire étend son influence...

Le Duché, d'une superficie d'environ 104 000 km², formé de six départements, est peuplé de 2 600 000 habitants. Il peut compter sur une armée de 31 000 hommes. Sans oublier les 10 000 de la Légion de la Vistule combattant aux côtés de l'armée française et le régiment de cheval-légers faisant partie de la Garde impériale. Mais une partie de l'infanterie sera immédiatement envoyée en Espagne (cf. Écho n°35).

En 1809, profitant de ce que l'armée napoléonienne combat en Espagne, l'Autriche engage les hostilités contre le Duché. Le prince Poniatowski ne peut opposer que de 15 000 hommes face aux 30 000 Autrichiens. Suite à la bataille de Raszyn (19 avril), l'armée polonaise contre-attaque en Galicie. La défaite autrichienne à Wagram (5-6 juillet) devant la Grande Armée aide le Duché à sortir vainqueur du conflit. Il s'agrandit alors de la Galicie occidentale, de Cracovie (et 50% des revenus de la mine de sel de Wieliczka), Zamość, Sandomierz et Lublin. Sa superficie passe à 154 000 km², sa population à 4,3 millions habitants et quatre nouveaux départements sont formés.

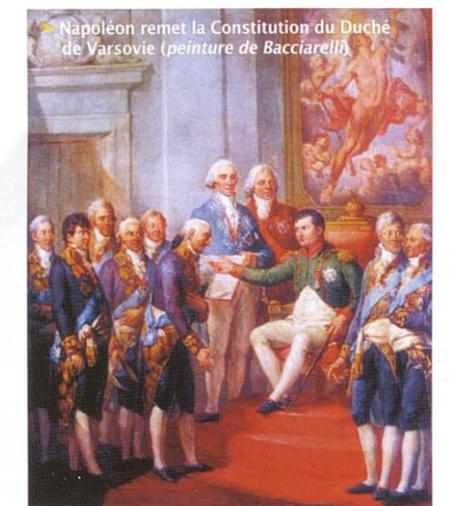
En 1812, la Diète décide de lever une armée de 100 000 hommes en vue de la campagne de Russie (cf. Écho n°36). Chiffre énorme pour un petit pays ! Dire que 70% des soldats ne reviendront...

Alors, bienveillance et sympathie de Napoléon envers les Polonais ? Envers Marie Walewska, assurément ! Mais ce n'est pas son amour pour les Polonais qui motive la création du Duché. C'eût été formidable si cela avait été vrai. L'Empereur se rend bien compte qu'il ne peut conduire de guerre si loin de la France : pour ce grand stratège, c'est qu'en plus d'affaiblir la Prusse, le Duché est une base idéale pour attaquer la Russie. Et une garantie financière, aussi ! En effet, le Duché doit subvenir aux besoins énormes de l'armée napoléonienne stationnée sur son territoire et payer son propre sel que l'Empereur s'est accaparé ! Et, en plus des propriétés foncières qu'il distribue à ses généraux, Napoléon impose à la noblesse polonaise le remboursement, à un taux élevé, des créances qu'elle doit aux banques prussiennes qu'il s'est appropriées comme butin de guerre ! Suite à la convention de Bayonne (1808), ce sont des sommes colossales que la Pologne verse à la France (depuis, *sumy bajońskie* désigne en polonais des sommes impossibles à rembourser !). De plus, la réduction de l'exportation de céréales à cause du blocus continental et l'augmentation du coût de maintenance de l'administration et celui des guerres creusent les difficultés financières du Duché. Tout ceci fait que sa situation financière se retrouve dans un état lamentable.

Suite à la défaite de Napoléon, les espoirs polonais de recouvrer l'indépendance avec l'aide française s'écroulent et le Duché de Varsovie passe sous domination des trois puissances. Il n'aura duré que 8 ans ! Difficile de mettre d'accord ceux qui estiment que Napoléon a fait beaucoup pour une renaissance de la Pologne et ceux qui au contraire pensent qu'il s'est cyniquement servi des Polonais comme chair à canon... L'Empereur n'aura de toute façon pas fait renaître la Pologne, malgré le sacrifice du peuple polonais qui a versé son sang pour lui en ayant toujours cru à la renaissance de son pays...

En ces temps-là, c'était probablement l'unique éventuelle chance de recouvrer ne serait-ce qu'un peu de souveraineté. Si les Polonais s'étaient mis du côté des puissances coalisées contre Napoléon, auraient-ils connu un meilleur sort ?

Léon Slojewski



Zenon Bartkowiak, pilote polonais

Né en 1921 à Pleszew non loin de Poznań, Zenon Bartkowiak intègre à 16 ans l'école des Cadets de l'Armée de l'Air. À peine entamée, sa formation est interrompue le 1^{er} septembre 1939 par l'invasion allemande qui entraîne la fermeture des écoles de l'air du nord du pays et leur transfert dans le sud. Zenon est transféré à Krosno (Basses-Carpates). Le 17 septembre 1939, l'URSS attaque à son tour, prenant à revers l'Armée polonaise. L'ordre est alors donné d'évacuer le pays et de transiter par la Roumanie (pays neutre) pour gagner la côte de la mer Noire et embarquer pour la France où le reste des forces aériennes polonaises est regroupé à Bron, près de Lyon. Zenon embarque depuis le port de Baltchik (situé à l'époque en Roumanie, désormais en Bulgarie) et rejoint Malte, puis Marseille et enfin Bron en novembre 1939. Il y reste jusqu'en février 1940 puis rejoint Eastchurch en Angleterre, à l'embouchure de la Tamise. Débutent alors l'apprentissage

► janvier 1945, base RAF de Coltishall



de la langue anglaise et sa formation de pilote. Les bombardements allemands sur le sud-est de l'Angleterre contraignent la Royal Air Force à envoyer les Cadets de l'Armée de l'Air dans les colonies britanniques où leur formation peut se dérouler en toute sécurité. Envoyé au Canada, à Swift Current dans le Saskatchewan, Zenon obtient ses ailes de pilote en 1943 puis intègre le 1^{er} juin la plus prestigieuse escadrille de chasse polonaise : la 303^e - "Kościszko" - qui

s'est illustrée en septembre 1940 lors de la Bataille d'Angleterre en abattant le plus grand nombre d'appareils ennemis. En 1943, cette escadrille est affectée à la défense aérienne de la Grande-Bretagne. Le 22 mai 1944, au cours d'une mission d'escorte de bombardiers, l'appareil de Zenon Bartkowiak est touché par la défense antiaérienne allemande au-dessus de la gare de Douai. Son avion criblé de balles - 54 impacts y seront relevés - il saute en parachute au-dessus de Camblain-Châtelain où il est immédiatement secouru par

Michel Salmon, un villageois qui le cachera jusqu'à la Libération [Celui-ci est le beau-père de M. André Delcourt, l'actuel maire de Calonne-Ricouart]. Pour qu'ils puissent communiquer, Michel Salmon fait appel à Raymonde, une jeune fille ayant appris l'anglais en 1940 auprès d'officiers de la Royal Air Force ! Le pilote et l'interprète ne se quitteront plus ! Avec le groupe de résistants locaux, Zenon participe à diverses opérations sur le territoire de la commune et dans les environs. Sous le patronyme de Charles Arniger - nom d'emprunt fourni par une famille anglaise - Zenon, depuis l'aérodrome de Vitry-en-Artois, rentre en Angleterre en septembre 1944 où il se fait appeler Charly, pseudonyme qu'il conservera jusqu'à la fin de sa vie ! Aux commandes d'un Spitfire puis d'un Mustang IV, il escorte des bombardiers en Hollande jusqu'aux sites de lancement des bombes volantes V2. Démobilisé en 1946, il travaille dans une usine textile à Spondon proche de Nottingham (Nord de l'Angleterre) où fut regroupée la majeure partie des Polonais ayant souhaité rester sur le sol britannique, mais habite à Derby. Le 31 mars 1951, il y épouse Raymonde qui lui donne un fils, Jan. Malgré la difficulté d'obtenir un permis de travail, Zenon Bartkowiak rentre en France. Il travaille chez un commerçant polonais, Stefan Krawczyk, rencontré lors de son « séjour forcé » : il livre le pain aux habitants des coronas de Marles-les-Mines et de Calonne-Ricouart, Polonais pour la plupart ! Plus tard, il osera avouer qu'il était aussi connu que le prêtre polonais lui-même ! En 1956, il quitte cet emploi et ouvre à Auchel, à proximité du célèbre dancing d'alors - l'Eldorado - un café qu'il baptise du nom de "Charly" et qu'il tiendra jusqu'à sa retraite en 1989. Il coulera alors une retraite bien méritée jusqu'à sa mort, à 81 ans, le 7 février 2002.

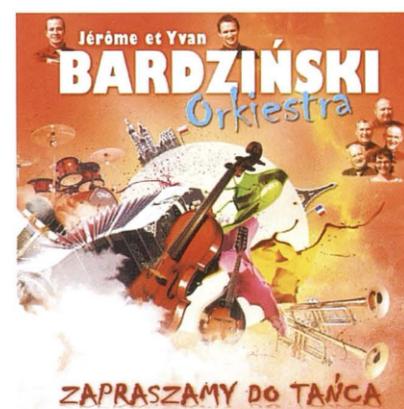
Willy Jendrowiak

Remerciements à Jan Bartkowiak



► Zenon et Michel quelques années plus tard

Discographie



ZAPRASZAMY DO TAŃCA

"Invitation à la danse"

1. KOCHANE, PANIENKI - (polka)	4:47
2. SZLA DZIEWCZYNA KOŁO MŁYNA - (walse-oberek)	2:57
3. LE URNO - (polka)	2:14
4. O MARIANNO - (slow-fox)	4:38
5. POD ZIELONYM JAWOREM - (polka marce)	4:40
6. KAWALER WESOLEY - (polka)	3:23
7. TRAMBLANKA - (oberek)	2:20
8. GDYBYM MIAŁ GITARĘ "CZARNE OCZY" - (slow)	4:00
9. WYSOKO GÓRKA - (polka)	3:13
10. BATORY - (walse)	2:54
11. GÓRAŁKO HALKO - (slow boléro)	5:43
12. KRAKOWIANKA - (polka)	2:43

Originaire du Valenciennois, le «Bardziński Orkiestra» se compose de 8 personnes : deux bandonéons, un à deux piano-synthés, une mandoline, un violon, deux trompettes, un batteur, une guitare et un saxophone.

Leur oncle et cousin «Marcel et Hervé BARDZIŃSKI» ont animé pendant près de 20 ans les bals du Nord et du Pas-de-Calais (notamment au «Gaity», le dancing de la famille Kubiak). Aujourd'hui, Jérôme et Yvan tentent modestement de suivre leurs traces...

Leur programme se compose de musiques polonaises : polkas, obereks, tangos, slows, boléros ... mais aussi de mélodies chères aux cœurs des Nordistes, et autres «biesiadne» (chants populaires) du répertoire polonais.

► Pour commander :

Disquaire Richardson, Régine Polomski,
88 Bd E. Basly 62300 Lens.
Tél. : 03.21.43.20.95
www.musique-polonaise.fr

Pour sourire !

Rozmawiają dwaj koledzy :

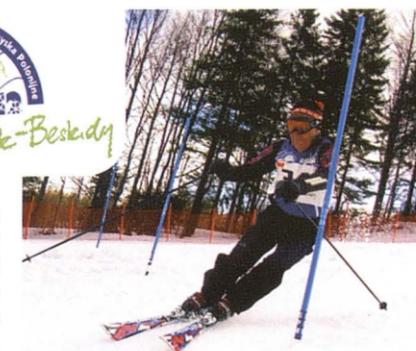
- Wiesz, przed ślubem wydawało mi się, że mój dom będzie jak statek, a ja na nim będę kapitanem.
- I jesteście ?
- Jestem. Ale okazało się, że moja żona zawsze chciała być admirałem.

Deux copains parlent ensemble :

- Tu sais, avant le mariage, il me semblait que ma maison serait comme un navire et moi j'en serais le capitaine.
- Et tu l'es ?
- Je le suis. Mais il s'est avéré que ma femme a toujours voulu être amiral.



X^{es} Jeux mondiaux d'hiver de la Polonia



Comme vous le savez, ces jeux - placés sous le patronage d'honneur du président Bronisław Komorowski - ont eu lieu du 25 février au 3 mars dans les Beskides de Silésie. Près de 700 participants venus de 22 pays ont concouru dans 10 disciplines. Malheureusement, notre polonia française fut absente. Dommage ! La prochaine fois, peut-être ? La Lituanie, venue en force (82 sportifs), a remporté le plus grand nombre de médailles (113) : 46 or, 40 argent, 27 bronze ! Devant la

Tchéquie (75), la Russie (49), la Suède (27), l'Allemagne (26), le Canada, l'Ukraine, la Biélorussie, les États-Unis, la Belgique (!), etc.

LS



BULLETIN D'ADHÉSION À LA MAISON DE LA POLONIA DE FRANCE

Organisme : _____

Nom, Prénom : _____

Adresse : _____

Code postal : _____ Ville : _____

Téléphone : _____ E-mail : _____

Coupon à remplir et à renvoyer accompagné de votre règlement à : Maison de la Polonia de France, Rue de l'Espéranto, Espace 35, Z.I. de l'Alouette, 62800 LIÉVIN

Adhésion : Individuels : 25€, si membre d'une association adhérente à la MdPF : 15€ (sur présentation d'un justificatif), ou 50€ membre bienfaiteur.
Associations : 50€. Collectivités, Entreprises, bienfaiteurs : 150€

Mars

- **27 mars-2 avril, SAINT-PHILBERT-de-GRAND-LIEU (44)**
À l'occasion de la publication de l'ouvrage de Fanny Pacreau «Helmut et ses bestioles», la Communauté de communes de Grand Lieu reçoit une délégation de Pszów (en Silésie), ville natale du naturaliste Helmut Warzecha.
- **jeudi 29 mars, STELLA PLAGE (62), Village Vacances Stella Maris, 10h**
1^{er} salon du tourisme 2012 : stands, expositions, dégustations de bières, chocolats et produits régionaux, animations. Entrée gratuite. Déjeuner dansant à 12h30, prix : 16€.
Renseignements : 03 21 94 73 65 ou stellamaris@wanadoo.fr

Avril

- **Week-ends à thème organisés par le Village Vacances Stella Maris, STELLA PLAGE (62)**
- **6 au 8 avril** : À la découverte des sentiers de la région.
- **7 au 9 avril** : Pâques à la polonaise.
- **20 au 22 avril** : Escapade à Londres.
- **29 avril au 3 mai** : Balade en Côte d'Opale.
Renseignements : 03 21 94 73 65 ou stellamaris@wanadoo.fr
- **7-8 avril, MERLIMONT-PLAGE (62), salle de l'office de tourisme, 10h-18h**
Des Pâques polonaises pour l'association «France-Pologne Côte d'Opale» : plats et paniers traditionnels, ateliers de décoration d'œufs, coutumes et traditions pascales, objets typiques d'artisanat polonais, śmigus-dyngus, expositions, films, documentation... Entrée gratuite.
Infos : 03 21 09 69 71 et 06 76 49 24 01
- **dimanche 8 avril (Pâques), AVION (62), salle Mouloudji, place des droits de l'enfant**
L'association des amis de la culture et du folklore polonais « Karlik » vous invite au petit-déjeuner pascal à partir de 9h (dernier service à 14h). Venez participez au concours du plus bel œuf décoré à la main ! Prix : adh. 9€ ; non adh. 12€.
Pour tout ren. 06 89 85 20 96
- **lundi 9 avril, HARNES (62), salle des fêtes, rue des Fusillés, 15h30**
Repas de printemps organisé par «Opieka» d'Harnes : fête de Pâques « śmigus-dyngus ». Ambiance assurée. Tarif : 18€.
Rens. : Gérard Matusiak : 06 88 76 02 87 ; Guénia Lorthios : 03 21 49 08 51
- **lundi 9 avril (lundi de Pâques), HAILLICOURT, à la Lampisterie, 12h30-20h30**
Le comité de quartier de la fosse 6 organise son traditionnel festival polonais avec la présence de quatre orchestres : David Walczak-Alain Nowicki-Diabelski Orchestra-Wesote Chopaki.
Rens. : 03 62 89 09 80 & 06 69 17 41 23
- **lundi 9 avril, AVION (62), salle Mouloudji, place des droits de l'enfant**
L'association des amis de la culture et du folklore polonais et les ensembles folkloriques « Karlik » et « Karlik junior » présentent l'exposition des œufs de Pâques peints à la main « PISANKI 2012 » qui aura lieu de 10h à 18h avec

la participation de sociétés amies (voir affiche en page 12). Possibilité de restauration sur place (8€).
Pour tout ren. : 06 89 85 20 96

- **dimanche 15 avril, ARRAS (62), salle des Concerts du Théâtre, 15h15**
Concert de Gala de la société musicale «Harmonia» et de l'Union musicale des Cheminots d'Arras.
- **mardi 17 avril, LIÉVIN (62), Hôtel de Ville, 18h**
Assemblée générale de la Maison de la Polonia, salle Arthur Lamendin.
- **dimanche 29 avril, DOURGES (62), salle Bruno, 12h30**
Repas dansant inter-paroisses "Mission Catholique Polonaise" de Dourges-Auby-Leforest-Évin.
Rés. : Stasia Napora : 03 21 76 79 50
- **dimanche 29 avril, COUÉRON (44), 10h**
Messe célébrée en l'honneur du groupe folklorique «Chants et danses de Pologne».

Mai

- **jeudi 3 mai, La CHAPELLE-sur-ERDRE (44), espace culturel Capellia, 20h**
Organisé par le comité de jumelage avec Bychawa (près de Lublin) et l'amicale laïque : Café citoyen polyglotte autour de la monnaie commune européenne - l'euro.
- **Week-ends à thème organisés par le Village Vacances Stella Maris, STELLA PLAGE (62)**
- **4 au 6 mai** : Route de la bière.
- **11 au 13 mai** : Majówka, fête polonaise.
Renseignements : 03 21 94 73 65 ou stellamaris@wanadoo.fr
- **samedi 5 mai : 15h30, cérémonie au monument polonais de La Targette à Neuville-Saint-Vaast; 18h, messe pour la Fête de la Constitution du 3 mai à l'église du Millenium de Lens.**
- **5 au 27 mai, LILLE (59), quartier de Wazemmes**
L'édition du Festival Wazemmes l'Accordéon.
Rens. : 06.33.48.68.84
- **dimanche 6 mai, DOURGES (62), église St Stanislas, 10h30**
Messe inter-paroisses à l'intention de Jean-Paul II.
- **mardi 8 mai, DOURGES (62), stade Lesnik**
Journée sportive inter-associative organisée par Wisla Dourges.
Rens. : Daniel Skrobala : 06 23 37 86 11
- **mardi 8 mai, SAINT-ANDRÉ-lez-LILLE (59), salle des fêtes, 15h-20h**
Thé dansant organisé par l'association «Saint André-Wieliczka» et animé par l'orchestre Heleniak. Prix : adh. 10€, non adh. 12€.
Rens. et rés. : Mme S. Delecotte au 06 77 19 51 97
- **samedi 12 mai, VILLENEUVE D'ASCQ (59), Espace Concorde, rue Carpeaux, 14h-20h**
Présentation des principales communautés étrangères de la région pour célébrer la Journée de l'Europe, organisée par la mairie et l'office de tourisme. Stands polonais.
- **Du 12 au 20 mai, OIGNIES (62), semaine franco-polonaise de l'association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et environs, salle Robespierre**
- **samedi 12, 15h** : messe à la chapelle St Joseph ;

16h30 : dépôt de gerbes à la stèle du mineur ; 17h : inauguration et verre de l'amitié.

- **dimanche 13, 13h-20h** : banquet dansant avec l'orchestre Muzykanty.
- **mardi 15, 14h30** : concours de belote.
- **mercredi 16** : voyage publicitaire en Belgique.
- **jeudi 17, 15h-20h** : après-midi dansant avec l'orchestre France-Pologne.
- **dimanche 20, 14h-20h** : après-midi polonais avec l'orchestre France-Pologne.
- **dimanche 13 mai : Randonnée "La Polonaise" associée à "La Route du Louvre"**
Départ de Dourges à partir de 8h. Longueur du trajet : 19 km.
- **dimanche 13 mai, HARNES (62), salle des fêtes, 12h30**
Traditionnelle Majówka (fête du printemps) organisée par "Tradition et Avenir" : repas dansant avec prestation de la chorale de l'association.
Rens. et inscriptions : 03 21 76 52 30
- **jeudi 17 mai (Ascension), BULLY-les-MINES (62), salle Corbelle, 13h**
Repas dansant du 86^e anniversaire de la société "Harmonia" avec le grand orchestre de Benoît Adamiak et les musiciens et chefs d'orchestres polonais de notre région.
- **samedi 19 mai, HOUDAIN (62), salle du Cosc, rue Jacques Prévert, 20h30**
Concert de printemps de la société musicale «Écho».
- **dimanche 20 mai, HARNES (62), salle des fêtes, rue des Fusillés, 12h30**
Repas de printemps organisé par «Opieka» d'Harnes. Ambiance assurée. Tarif : 32€.
Rens. : G. Matusiak : 06 88 76 02 87 ; G. Lorthios : 03 21 49 08 51

Voyage

Traditionnel voyage « découverte de la France » de l'association "Tradition et Avenir" d'Harnes

- **du 18 au 22 juin**
Escapade à la Turballe, dans la presqu'île de Guérande, sur le littoral de la Loire-Atlantique.
Rens. et inscrip. au 03 21 76 52 30.

Voyage organisé par l'association culturelle France-Pologne d'Oignies-Ostricourt et les amis de France-Pologne de Reims et de sa région

- **du 4 au 21 juillet 2012**
Cracovie et Kobyla Góra. Voyage en autocar de luxe. Hébergement en pension complète.
Renseignements : 03.26.09.30.67, 03.27.89.85.27, 03.21.74.31.30, 03.21.37.66.70.

Pour le prochain numéro d'Echo de la Polonia, et afin que notre agenda soit au plus près de vos activités et événements, merci de nous communiquer vos dates avant le :

3 juin 2012

➤ **Prochaine parution : mi-juin 2012**